

Задание №7

Я выбрала слово «пошлость», как «лингвоспецифическое» и слово «календарь», как «неспецифическое» и исследовала их в параллельном корпусе (рус-англ.) НКРЯ.

Слово «пошлость» является лингвоспецифическим словом, которое сложно перевести на английский язык. В большинстве случаев оно либо не переводится совсем (poshlost), либо переводится как «вульгарность». В русском языке эти понятия имеют разную смысловую нагрузку.

The screenshot shows the search results for the word "пошлость" in the National Russian Language Corpus (НКРЯ). The search was performed in the parallel corpus (рус-англ.). The results show that the word is found in 20 documents and 37 occurrences. The search results are displayed in a table with columns for the document title, the word in Russian, and the word in English. The first result is from the document "Lauren Weisberger. The Devil Wears Prada (2003)" and the second is from "Vladimir Nabokov. Look at the harlequins! (1974)". The search results are displayed in a table with columns for the document title, the word in Russian, and the word in English. The search results are displayed in a table with columns for the document title, the word in Russian, and the word in English.

Document Title	Word in Russian	Word in English
Lauren Weisberger. The Devil Wears Prada (2003)	пошлость	poshlost
Vladimir Nabokov. Look at the harlequins! (1974)	пошлость	poshlost

В параллельном корпусе (рус-англ.) НКРЯ насчитывается 37 вхождений.

Гипотеза: у «лингвоспецифического» слова должен наблюдаться большой список возможных моделей перевода, и на каждую будет в среднем приходится сравнительно немного контекстов, а самая частотная из всех моделей будет занимать небольшой процент от общего числа возможных соответствий, ее частота не будет сильно отличаться от частот остальных.

download-excel.xml - Excel

Жиркова Полина Алексеевна

ФАЙЛ ГЛАВНАЯ ВСТАВКА РАЗМЕТКА СТРАНИЦЫ ФОРМУЛЫ ДАННЫЕ РЕЦЕНЗИРОВАНИЕ ВИД

Вставить Ж К Ч Буфер обмена Шрифт Выравнивание Число Общий Условное форматирование Стили Стили как таблицу Стили Вставить Удалить Формат Ячейки Ячейки Автосумма Заполнить Очистить Сортировка и фильтр Найти и выделить Редактирование

R7C1 fx the stress-accent is on the puff-ball of the first syllable

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
			абсолютная частота самой частотной модели	общее количество переводов ко вхождений второй модели	отношение самой частотной модели перевода к общему числу вхождений	отношение самой частотной модели перевода к общему числу вхождений													
пошлость/лингво спец	частота употребления																		
1 so cheesy!				1	3.0833333	3.333333333	0.2702702						12		37				
2 a platitude				2															
3 the vulgarity			10	0.8333333															
4 banality			1																
5 trite			3																
6 the stress-accent is on the puff-ball of the first syllable			1																
7 poshlust			10	0.8333333															
8 trivial			2																
9 ineptitude			2																
10 the matter superficially			1																
11 blackguardism			1																
12 flatness			1																

Результаты поиска

ГЛАВНАЯ 100% 12:14 04.10.18 ENG

При этом из 37 вхождений можно выделить всего 12 модели перевода.

1. Абсолютная частота самой частотной модели перевода – 10 . Количество различных моделей - 12. Делим 10 на 12.

2. Общее количество вхождений - 37. Количество различных моделей - 12. Делим 37 на 12.

3. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 10. Частота второй - 3. Делим 10 на 3.

4. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 10. Общее количество вхождений - 37. Делим 10 на 37. Примерно 33%

Таким образом, можно сделать вывод, что у «лингвоспецифического» слова «пошлость» наблюдается довольно большой список моделей перевода, но при этом ни одна из моделей не обозначает точное значение данного слова. Самая частотная из всех моделей занимает треть (33%) от общего числа возможных соответствий и её частота (10) сильно отличается от количества соответствий у второй модели (3). Можно сделать вывод, что гипотеза частично подтвердилась.



Слово «календарь» (неспецифичное, то есть легко переводится на английский язык) может переводиться, как calendar, almanac, the miserable book.

В параллельном корпусе (рус-англ.) НКРЯ насчитывается 42 вхождения. При этом из них можно выделить всего 3 моделей перевода.

download-excel (1).xml - Excel																			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		абсолютная частота самой частотной модели	общее количество вхождений	отношение самой частотной модели перевода к общему числу вхождений	отношение самой частотной модели перевода к общему числу вхождений														
календарь/нелигоспец.)	частота употребления	23	7.66666666	14	1.27777777	0.547619	3	42											
calendar		18																	
almanac		1																	
the miserable book																			

1. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 23. Количество различных моделей - 3. Делим 23 на 3.

2. Общее количество вхождений - 42. Количество различных моделей - 3. Делим 42 на 3.

3. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 23. Частота второй - 18. Делим 23 на 18.

4. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 23. Общее количество вхождений - 42. Делим 23 на 42. Примерно 55%

Можно сделать вывод, что у «неспецифичного» слова «календарь» наблюдается узкий список моделей перевода, всего 3, самая частотная модель перевода имеет большой процент (55%) перевода, однако её частота (23) не сильно отличается от частоты употребления второй модели (18).